

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombres y Apellidos: Sofía Tamara Bianchi

Fecha de nacimiento: 09/06/1990

DNI: 35.242.594

Correo electrónico: sofiatbianchi@gmail.com

Cel.: (0291) 15-648-2211

Datos fiscales: CUIT 27-35242594-5



FORMACIÓN ACADÉMICA

2003-2007 Bachiller Secundario con Orientación en Humanidades y Ciencias Sociales.
Colegio Claret de Bahía Blanca

2010-2014 *Título universitario de Traductora Pública Nacional de Alemán*
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina

2010- 2015 *Título universitario de Profesora de Lengua Alemana*
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina

2016- presente *Máster (a distancia) en Traducción Especializada de las Lenguas Alemana y Española. Esp. Jurídica.* Universidad Internacional Menéndez Pelayo (España).

Becas de intercambio

2012-2013

Beca de la Facultad de Lenguas UNC mediante el Programa de Movilidad Estudiantil Lenguas 90 para estudiar un semestre en la Universidad de Kassel, Alemania en el área de Germanística.

01/2015- 02/2015 Beca del Servicio de Intercambio Alemán (DAAD). Realización de curso de Lengua y Cultura Alemana en la Universidad de Duisburg-Essen, Alemania.

IDIOMAS

Alemán: Competencia profesional completa

2015 Examen OnDaF del DAAD: nivel C1

2006 Diploma de la Embajada de la República Federal de Alemania en Buenos Aires por logros obtenidos.

Inglés: Competencia intermedia

Italiano: Competencia básica

EXPERIENCIA LABORAL DOCENTE

03/2016- presente: Profesora de alemán de módulos I y II en la Universidad Tecnológica Nacional Regional Bahía Blanca. Cursos dependientes de la Secretaría de Relaciones Internacionales y Vinculación Tecnológica.

12/2015- presente: Profesora de alemán en la Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca. Cursos intensivos para becarios de ingeniería del programa I.DEAR entre UNS y Universidades de Siegen y Magdeburgo, en Alemania.

Julio- diciembre 2015 Profesora suplente de nivel secundario (2do año) en el Colegio Alemán Córdoba y 1er grado del nivel primario.

EXPERIENCIA LABORAL COMO TRADUCTORA/ INTÉRPRETE

2015-presente Traducción de documentos públicos, como balances financieros, sentencias, poderes, testamentos, certificados y demás documentos personales. Matrícula provincial habilitante BB-0069 del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional Bahía Blanca.

25-31/07/2015 Intérprete alemán-español en el Forum Nueva Música, II Curso Internacional de Música Contemporánea de Córdoba, organizado por el Goethe Institut y Suono Mobile Argentina, contratada por el Ministerio de Cultura de la Nación.

2014- 2015 Miembro del Proyecto de Traducción Social y Ed. Popular. Traducción AL>ES de la Tesis de Heike Krüger "*Befreiungspädagogische Ansätze Paulo Freires in der Sozialen Arbeit*" para la *Cátedra de Dinámica de Grupos Aplicada I* del Departamento de Teatro (UNC).

EXPERIENCIA ACADÉMICA

06/2015- 12/2015 Tutora de la sección alemán de la Facultad de Lenguas dependiente del Programa de Apoyo a los Estudiantes de la Secretaría de Asuntos Estudiantiles.

03/2015- presente: Profesora Adscripta en la cátedra de "Métodos y Técnicas de la Traducción" de la carrera Traductorado Público de Alemán, supervisada por la profesora Trad. Ma. Paula Garda.

2014 Miembro de la Comisión Organizadora de la I Jornada Internacional de Investigación en Alemán. 27 y 28 de marzo 2014, Córdoba, Argentina.

2012- 2014 Ayudante-alumna en la materia Terminología y Documentación de Traductorado de Alemán y en el Pre-cursillo de nivelación del ingreso de la sección de alemán de la Facultad de Lenguas UNC.

2013-2015 Miembro Titular estudiante/egresada de la Comisión de Revisión de Plan de Estudio de Traductorado de la Facultad de Lenguas UNC.

PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES

2015 Miembro egresado del grupo de investigación en Terminología TERMTRAD de la Facultad de Lenguas, UNC.

Título de la investigación: *“Intercambios y movilidad académica: estudio de términos relacionados con la vida universitaria”* Directoras: Trad. María Laura Perassi y Mgtr. Trad. María Cecilia Aguado.

2015-presente Miembro egresado del grupo de investigación en Terminología GITEL, de la Facultad de Lenguas, UNC.

Título de la investigación: *“Estudio terminológico contrastivo plurilingüe de asignaturas de carreras de grado”*. Directoras: Directoras: Prof. Trad. María Paula Garda y Mgter. Marta Baduy

2015-presente Miembro egresado del grupo de investigación en Terminología GITEL, de la Facultad de Lenguas, UNC.

Título de la investigación: *“Estudio contrastivo-comparativo del Código Civil de la República Argentina y el nuevo Código Civil y Comercial de la Nación en el ámbito del Derecho de Familia y desde un enfoque traductológico.”* Directoras: Prof. Trad. María Paula Garda y Mgter. Marta Baduy

PUBLICACIONES EN ARGENTINA

- Miembro del equipo traductor de la obra de Michael Maierhof *“Musik der Klangkomplexe”* y Martin Schüttler *“Diesseitigkeit”*. Libro presentado en el II Curso Internacional de Música Contemporánea, Forum Nueva Música. **ISBN 978-987-45912-0-3**
- M. Cecilia Aguado, Lucas A. Aventin, Pamela B. Aguilar Yunes, **Sofía T. Bianchi**, Virginia Bottini, Amalia Buteler Coniglio, M. Laura Perassi, Leina Serqueira, Sara J. Wainziger Meléndez: *«Intercambios y movilidad académica: estudio de términos relacionados con la vida universitaria»*, presentación en mesa redonda organizada por la Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria, en el marco del XIII Congreso Nacional de Profesores de Francés: *« Le français au cœur de la diversité : acteurs, contextes, pratiques »*. Buenos Aires, Arg.. Mayo de 2015. Disponible en <http://www.didacticale.unlu.edu.ar/> (Investigaciones en curso – 2015)
- Publicación de ponencia *„Akzentuierung von W-Fragen bei gelesenen Dialogen bei Lernern mit Spanisch als L1“* en las I Jornadas Internacionales de Investigación en alemán. Editorial Portaculturas **ISBN 978-987-45448-4-3**

CONGRESOS Y JORNADAS

Como expositora:

2014 Tema: *“Akzentuierung von W-Fragen in gelesenen Dialogen bei Lernern mit Spanisch als L1”* en I Jornada Internacional de Investigación en Alemán. 27 y 28 de marzo 2014, Córdoba, Arg.

2015 Disertante en el taller *“Herramientas en línea para traductores de alemán”* en la Facultad de Lenguas, UNC. Curso de 3 horas reloj, 27 de junio 2015.

2015 Tema: Exposición de los objetivos y de las etapas de un proyecto terminológico basado en un corpus compuesto por planes de estudio y certificados analíticos de unidades académicas de la

UNC, en vistas de la movilidad académica internacional. IV Jornadas Internacionales de Traductología, 02 - 05 de agosto de 2016, Córdoba, Arg.

Como asistente:

- ❖ IV Jornadas Internacionales de Traductología, 02 - 05 de agosto de 2016, Córdoba, Arg.
- ❖ VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, CTPICBA, 20-24 abril 2016
- ❖ V Jornadas Nacionales y Latinoamericanas de Ingreso y Permanencia en Carreras Científico Tecnológicas, 18-20 mayo 2016
- ❖ IV Jornadas de Traducción Jurídica en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2014
- ❖ III Jornadas Internacionales de Traductología “La traducción bajo la línea de la convergencia” UNC, 2011
- ❖ VII, Congreso Internacional Cátedra UNESCO. UNC, 2013

Cursos realizados:

- ❖ Responsabilidad Civil Profesional: el caso del Traductor Público, Bahía Blanca, CTPPBA, 2016
- ❖ Curso de Introducción a las Relaciones Internacionales, Curso Capacitarte UBA, Buenos Aires, abril 2016.
- ❖ Curso de Terminología de Música Alemán-Español, Módulo I y II FL, UNC, 2014.
- ❖ Metodologías ágiles aplicadas a la traducción. UNC, 2013.
- ❖ Herramientas de Subtitulado aplicado a la Traducción, UNC, 2013 .
- ❖ La estrategia del teatro en la enseñanza de la lengua extranjera. UNC, 2013.
- ❖ Herramientas Informáticas de Ayuda para la Traducción: TRADOS inicial. UNC, 2012.
- ❖ Traducción de textos jurídico-administrativos español-alemán. UNC, 2011.
- ❖ Traducción de documentos académicos, Colegio de Traductores de Córdoba, 2011.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Office: Microsoft Word, PowerPoint, Excel
Pantallas táctiles
Adobe Photoshop
Trados Studio 2009
Prezi

Open Office
Programas para trabajo terminológico
“Genesis” y “Terminus”
Subtitle Workshop

REFERENCIAS ACADÉMICAS Y LABORALES

Mgter. Valeria Wilke: valewilke@yahoo.com.ar
Trad. Laura Benedetti: laura.a.benedetti@gmail.com